29 de OCTUBRE al 1º de NOVIEMBRE de 2015

3ª SEMANA DE CINE PORTUGUÉS

MALBA CINE - SALA LEOPOLDO LUGONES

PROGRAMA

MALBA

*JUEVES **29** DE OCTUBRE*

18.00 ***MUDAR DE VIDA**, Paulo Rocha*
20.00 ***O VELHO DO RESTELO**, Manoel de Oliveira*
22.00 ***TALES ON BLINDNESS**, Cláudia Alves*

*VIERNES **30** DE OCTUBRE*

18.00 ***OS VERDES ANOS**, Paulo Rocha*
20.00 ***RABO DE PEIXE**, Joaquim Pinto y Nuno Leonel*
***O VELHO DO RESTELO**, Manoel de Oliveira*
22.00 ***ALENTEJO, ALENTEJO**, Sérgio Tréfaut*
00.00 ***PÃ, NÃO CHORES NÃO**, Gabriel Abrantes*

*SÁBADO **31** DE OCTUBRE*

18.00 ***MUDAR DE VIDA**, Paulo Rocha*
20.00 ***A TOCA DO LOBO**, Catarina Mourão (Q&A)*
22.30 ***OS MAIAS**, João Botelho*

*DOMINGO **1**° DE NOVIEMBRE*

18.00 ***OS VERDES ANOS**, Paulo Rocha*
20.00 ***VOLTA À TERRA**, João Pedro Plácido*
22.00 ***OS MAIAS**, João Botelho*

CAVALO DINHEIRO, Pedro Costa
Estreno 29 de octubre 19.30H - Sala Leopoldo Lugones

Como Embajador de Portugal en la República Argentina, tengo el gusto de saludar esta tercera edición de la Semana de Cine Portugués que, junto con otras iniciativas, muestra el dinamismo y la creatividad de la producción artística contemporánea portuguesa y la excelente acogida que ha tenido por parte del público argentino.

El cine portugués ha conocido en los últimos años un desarrollo y una renovación excepcionales, gracias a un trabajo conjunto de talentosos actores, de directores inspirados y creativos y de productoras que aprovechan esa feliz conjunción. Las autoridades portuguesas también han aportado su indispensable apoyo al desarrollo de la producción nacional.

Este trabajo se ha visto reconocido a nivel internacional a través de la participación del cine portugués en festivales por todo el mundo y por el otorgamiento de diversos y prestigiosos premios y distinciones.

La tercera edición de la Semana de Cine Portugués homenajea en especial a tres grandes autores del cine portugués: Manoel de Oliveira, que nos dejó hace poco, Paulo Rocha y Pedro Costa.

La cultura es un vehículo privilegiado de aproximación y de comprensión entre los pueblos y el cine tiene un rol predominante en ese acercamiento. El éxito de la Semana de Cine Portugués testimonia el papel del cine en el refuerzo de los innumerables lazos ya existentes entre Portugal y Argentina.

Por último, deseo agradecer al MALBA, a la sala Leopoldo Lugones y a la asociación cultural VAIVEM por el excelente trabajo realizado en la divulgación de la cultura portuguesa y en el desarrollo de las relaciones entre nuestros dos países.

Henrique Silveira Borges
Embajador de Portugal en la República Argentina

Este año el MALBA vuelve a ser la casa del cine portugués. Como en las dos ediciones anteriores, en esta tercera semana nos preguntamos de nuevo de qué modo nuestra programación podrá seguir esbozando esta particularidad de la cinematografía lusa contemporánea de desplegar universos individuales casi siempre difíciles de enmarcar estéticamente.

A simple vista, la cinematografía lusa parece expresarse en dos polos opuestos. Por un lado un cine del artificio, que suele devenir, a fuerza de su teatralidad extrema, en una especie de relato sobre la puesta en escena de la ficción. *O Velho de Restelo* de Manoel de Oliveira, *Os Maias* de João Botelho y *Pã Não Chores Não* de Gabriel Abrantes son un ejemplo claro.

Por otro lado, el cine portugués parece orientarse hacia un registro documental casi dogmático, que termina reposando, en base a su austeridad, en el ingenio del montaje, mayoritariamente heredero de las estructuras de la literatura de ficción. En este caso *Rabo de Peixe* de Joaquim Pinto, *A Toca do Lobo* de Catarina Mourão y *Volta à Terra* de João Pedro Plácido funcionan como referentes dentro de nuestra programación.

Entre estas ficciones que acceden al documental y estos documentales que revelan su ficción resaltan en la historia del cine luso dos realizadores que representan un balance perfecto entre estos polos estéticos.

Uno de ellos fue el cofundador del *Cinema Novo* Paulo Rocha (1935-2012), quien en la década del 60, plena época de dictadura en Portugal, con *Os Verdes Anos* y *Mudar de Vida* rompió las convenciones ampliando los géneros. En esta edición, y con el apoyo de la Cinemateca Portuguesa, se exhibirán copias restauradas de estas dos películas.

El otro director es Pedro Costa, referente mundial del cine contemporáneo, que en su última película, *Cavalo Dinheiro*, conduce un viaje formal por adentro de un Portugal poblado de fantasmas. Su estreno será en la Sala Leopoldo Lugones.

Queremos agradecer muy especialmente al Camões Instituto da Cooperação e da Língua, a la Embajada de Portugal en la Argentina, al MALBA y a la Sala Leopoldo Lugones, que permiten que esta nueva edición vuelva a celebrar la geografía de los límites estallando los modos de contar la historia.

VAIVEM

A TOCA DO LOBO, *Catarina Mourão*

MALBA SÁBADO **31** DE OCTUBRE **20.00**

102 minutos, 2015.

Toda familia tiene sus secretos. Catarina Mourão, nieta del escritor Tomaz de Figueiredo (1902-1970), se sirve de ellos de un modo tan íntimo como significante. La directora indaga la historia de su abuelo a través de films hogareños, notas y anécdotas. Puertas cerradas y una reconciliación imposible. Una mirada a través de memorias que van revelando los misterios de una vida marcada por la dictadura.

Dirección: Catarina Mourão, **Compañía productora:** Laranja Azul, **Productor:** Maria Ribeiro Soares y Catalina Mourão, **Imagen, sonido y montaje:** João Ribeiro, Armanda Carvalho y Pedro Duarte.

O VELHO DO RESTELO, *Manoel de Oliveira*

MALBA JUEVES **29** DE OCTUBRE **20.00**
VIERNES **30** DE OCTUBRE **20.00**

20 minutos, 2014.

A los 106 años, el único director de la historia en transitar el cine mudo y la era digital reúne a cuatro espectros icónicos en el banco de una plaza. Luis de Camões, Camilo Castelo Branco, Teixeira de Pascoaes y Don Quijote dialogan sobre glorias y derrotas, sobre el vacío y la alienación y sobre la incertidumbre del futuro de la humanidad.

Dirección: Manoel de Oliveira, **Compañía productora:** O Som e a Fúria, **Productor:** Luis Urbano y Sandro Aguilar, **Imagen, sonido y montaje:** Renato Berta, Henri Maikoff y Valerie Loiseleux, **Intérpretes:** Diego Doria, Luis Miguel Cintra, Ricardo Trepa y Mario Barroso.

ALENTEJO, ALENTEJO, *Sérgio Tréfaut*

MALBA VIERNES **30** DE OCTUBRE **22.00**

98 minutos, 2014.

El *Cante* ha sido considerado patrimonio histórico de la humanidad pero es desconocido fuera de los límites de Portugal. Este género musical, ejecutado por coros de trabajadores agrícolas o mineros masculinos, parece expresar la profunda voz de la Tierra. *Alentejo, Alentejo* tematiza los conflictos entre la tradición y la modernidad. Tréfaut cuestiona si es posible que una expresión regional sobreviva a la globalización cultural de masas.

Dirección: Sérgio Tréfaut, **Compañía productora:** RRP, Fundacao Gulbenkian, **Productor:** Sergio Tréfaut, **Imagen, sonido montaje:** Marta Pessoa, Olivier Blanc, Pedro Marques **Intérpretes:** Alexandre Correia, Percival Noronha, Rafael Viegas, Maureen Alvares.

OS MAIAS, *João Botelho*

MALBA SÁBADO **31** DE OCTUBRE **22.30**
DOMINGO **1** DE NOVIEMBRE **22.00**

139 minutos, 2014.

Tras un largo viaje, Carlos da Maia decide regresar a Lisboa para alegría de su abuelo. Su vida estará signada por convicciones, amantes y, al enamorarse de Maria Eduarda, por misterios. Este clásico de la literatura portuguesa, escrito en 1888 por Eça de Queiroz, retrató la sociedad de entonces de un modo innovador. Botelho busca acentuar el artificio mediante recursos pictóricos para dar preeminencia al texto, que el mismo adaptó.

Dirección: João Botelho, **Compañía productora:** Ar de Filmes, **Productor:** Luis Urbano y Sandro Aguilar, **Imagen, sonido y montaje:** João Ribeiro, Jorge Saldanha y João Braz, **Intérpretes:** Graciano Dias, Maria Flor, Pedro Inês, João Perry y Maria João Pinho.

PÃ, NÃO CHORES NÃO, *Gabriel Abrantes*

MALBA VIERNES **30** DE OCTUBRE **00.00**

72 minutos, 2011-14.

Son tres cortos de uno de los jóvenes realizadores más vanguardistas y provocadores de Portugal. Una sátira a los símbolos nacionales, un universo *kitsch*. En *Liberdade,* dos amantes intentan forjar una conciencia de raza todavía no instaurada. En *Taprobana*, Camões intenta escribir *Os Lusíadas* mientras mantiene un estilo de vida hedonista. En *Ennui Ennui*, se hablan tres lenguas, hay drones, el presidente de los EEUU y una guerrera de una tribu nómade.

Liberdade / Taprobana / Ennui Ennui. **Director:** G. Abrantes. **Compañía productora.:** Mutual Respect / Les Films du bélier. **Productor:** N. Checa. **Imagen, sonido y montaje:** E. Schedl, O. Juliana, G. Abrantes y B. Crotty / G. Abrantes y H. Leitão / S. Roca, P. Deschamps y A. Vega.

RABO DE PEIXE, *Joaquim Pinto y Nuno Leonel*

MALBA VIERNES **30** DE OCTUBRE **20.00**

77 minutos, 2003-15.

Debido a una serie de cambios en los océanos, las tradiciones y costumbres del pueblo pesquero de Rabo de Peixe han sufrido transformaciones irreversibles. Aquí, un joven se enfrenta con el dilema de continuar una tradición a pesar de las alteraciones. Durante un año, Joaquim Pinto y Nuno Leonel registran los ritmos de la vida de Pedro y su comunidad mutante.

Dirección: Joaquim Pinto y Nuno Leonel. **Compañía productora:** Filmebase Lta. **Productor:** Joaquim Pinto. **Imagen, sonido y montaje:** Joaquim Pinto y Nuno Leonel. **Intérpretes:** Pedro Moniz y pescadores de Rabo de Peixe.

TALES ON BLINDNESS, *Cláudia Alves*

MALBA JUEVES **29** DE OCTUBRE **22.00**

120 minutos, 2014.

Cláudia Alves viaja a la India en búsqueda de un pasado colonial. En este viaje se cruza con varios personajes y se va dando cuenta del alcance de la presencia portuguesa y de la historia común de ambos países. En cada encuentro, un nuevo cuento. Un grupo de ciegos toca un elefante por primera vez y luego discuten sobre sus sensaciones. Distintos fragmentos forman una idea, descubren un país.

Dirección: Cláudia Alves. **Compañía productora:** Ocean Film Company. **Productor:** Onkar Kate, Suboth Khanolkar y Sujay Hande. **Imagen, sonido y montaje:** Thais Taverna y Cláudia Alves. **Intérpretes:** Alexandre Correia, Percival Noronha, Rafael Viegas y Maureen Alvares.

VOLTA À TERRA, *João Pedro Plácido*

MALBA DOMINGO **1** DE NOVIEMBRE **20.00**

79 minutos, 2014.

Volta à Terra cuenta la historia de una comunidad en extinción: granjeros que trabajan en las montañas al norte de Portugal en un pueblo desierto debido a la emigración. Entre la evocación del pasado y un futuro incierto, Plácido sigue durante un año la vida de los 49 habitantes que aún subsisten. Entre ellos, António, un ex emigrante que cumplió el sueño de volver a casa, y Daniel, un joven pastor que sueña con un verdadero amor.

Dirección: João Pedro Plácido. **Compañía productora:** O Som e a Fúria. **Productor:** Luís Urbano y Sandro Aguilar. **Imagen, sonido y montaje:** João Pedro Plácido, Vasco Pimentel y Pedro Marques. **Intérpretes:** Daniel Xavier Pereira, António Guimarães, Daniela Barroso y The People of Uz.

HOMENAJE *Paulo Rocha*

MUDAR DE VIDA, Paulo Rocha

94 minutos, 1966.

MALBA JUEVES **29** DE OCTUBRE **18.00**
SÁBADO **31** DE OCTUBRE **18.00**

La película narra una serie de episodios de la vida de Adelino, un hombre que vuelve a su pueblo natal tras luchar en África. Al regresar, su novia se ha comprometido con otro y no consigue recuperar su antiguo empleo de pescador. Se ve obligado a buscar trabajo en una fábrica. Las reglas, el lugar y la gente cambiaron y Adelino intenta sobrevivir en un mundo que ahora le es ajeno.

Dirección: Paulo Rocha. **Compañía productora:** Produções Cunha Telles. **Productor:** António da Cunha Telles. **Imagen, sonido y montaje:** Elso Roque, Alfredo Tropa, Margarethe Mangs y Paulo Rocha. **Intérpretes:** Geraldo Del Rey, Isabel Ruth, Maria Barroso, João Guedes, Constança Navarro y Mário Santos.

OS VERDES ANOS, Paulo Rocha

91 minutos, 1963.

MALBA VIERNES **30** DE OCTUBRE **18.00**
DOMINGO **1º** DE NOVIEMBRE **18.00**

En este film seguimos la vida de Júlio, un adolescente que viaja de la provincia a Lisboa para probar suerte como zapatero. A su llegada, un incidente lo lleva a conocer a Ilda, una joven de su misma edad, que trabaja como empleada doméstica en una casa cercana a su trabajo. Júlio se siente en un ambiente hostil, en donde se desarrolla una serie de situaciones que lo llevarán a cometer un crimen.

Dirección: Paulo Rocha. **Compañía productora:** Produções Cunha Telles. **Productor:** António da Cunha Telles. **Imagen, sonido y montaje:** Luc Mirot y Margarethe Mangs. **Intérpretes:** Rui Gomes, Isabel Ruth, Paulo Renato y Cândida Dyne

ESTRENO *LUGONES*

CAVALO DINHEIRO, Pedro Costa

103 minutos, 2014.

SALA LEOPOLDO LUGONES
DESDE EL JUEVES **29** DE OCTUBRE

En las habitaciones, pasillos y ascensores de lo que parece ser un hospital en ruinas, Ventura escucha los susurros de los fantasmas de su pasado. Debilitado y tembloroso, ya no puede distinguir entre la realidad y la imaginación, el sueño y la vigilia, los vivos y los muertos. *Cavalo Dinheiro* es un penetrante ejemplo de cine moderno y una conmemoración de aquellas vidas en riesgo de ser olvidadas.

Dirección: Pedro Costa. **Compañía Productora:** OPTEC – Sociedade Óptica Técnica. **Productor:** OPTEC – Sociedade Óptica Técnica. **Imagen, Sonido y Montaje:** Leonardo Simões, Olivier Blanc y João Dias. **Intérpretes:** Ventura, Vitalina Varela, Antonio Santos y Tito Furtado.

ZOOM *Cine Portugués*

Rosario
Córdoba
Montevideo

Rosario - **El Cairo Cine**
5, 12, 19 y 26 de Noviembre.

Córdoba - **Cineclub Municipal Hugo del Carril**
26 al 29 de Noviembre.

Montevideo - **Cinemateca Uruguaya**
19 al 22 de Noviembre.

VAIVEM

VAIVEM es una asociación cultural con base en Lisboa, Río de Janeiro y Buenos Aires, dedicada a la realización de proyectos propios e ideas ajenas. Nuestro objetivo es poner en circulación y dar visibilidad a aquellas obras valiosas de espíritu independiente que están al margen de las lógicas de distribución y exhibición del cine comercial. Producimos, coproducimos, programamos y recomendamos con este objetivo en mente. Para eso, contamos con apoyos financieros e institucionales, nacionales e internacionales, creatividad y colaboradores en distintas áreas, que también son parte de este proyecto.

vaivem.com.ar
facebook.com/semanacineportugues
facebook.com/vaivem.cine

FRANCISCO LEZAMA

Nació en Buenos Aires, Argentina, en 1987. Licenciado en cinematografía en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Trabaja en el área de investigación y eventos en el Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken y en el área de cine del Museo Latinoamericano de Buenos Aires (MALBA). En 2011 dirigió el mediometraje La ilusión de queda(Indie Lisboa, FicValdivia) y en 2015 el corto La novia de Frankenstein (BAFICI, Locarno 2015). Es miembro del ARCA, Archivo Regional de Cine Amateur, co-fundador, programador y productor en VAIVEM.
franciscolezama@vaivem.com.ar

MARIA JOÃO MACHADO

Nació en Cartaxo, Portugal, en 1981. Estudió Teatro en la Escola Superior de Teatro e Cinema de Lisboa e en el Programa de Creatividade e Criação Artística de Gulbenkian con la compañía inglesa Third Angel. Trabajó como actriz y/o asistente de dirección en varias compañías como Colectivo 84, Teatro Meridional o Teatro Praga. Escribió y dirigió sus propios espectáculos. Desde 2008 reside en Buenos Aires, donde hizo un posgrado en Gestión Cultural en la UNSAM y trabaja como curadora y productora en cine, teatro y artes plásticas, además de colaborar desde 2010 con los Festivales de Buenos Aires, desde BAFICI al Festival de Jazz. Es co-fundadora, programadora y productora en VAIVEM.
mariajmachado@vaivem.com.ar

SUSANA SANTOS RODRIGUES

Nació en Kwekwe, Zimbabwe, en 1977, y creció en Vila do Conde, Portugal. Formada en literatura moderna, con posgraduación en gestión y producción de las artes performativas. Se dedica hace más de 10 años a la curadoría, distribución y comunicación de cine de autor. Actualmente vive entre Rio de Janeiro y Buenos Aires, donde es parte del comité de selección y coordinación internacional del Festival do Rio en Brasil y se encarga de la programación de los festivales Les Avants Premières, Green Film Fest y Anima Film Festival, en Argentina, entre otras actividades. Es co-fundadora, programadora y productora en VAIVEM.
susanasrodrigues@vaivem.com.ar

AGRADECIMIENTOS

Agustina Romero, Alejandro Levacov, Catarina Mourão, Cinemateca Portuguesa, Cláudia Alves, Diego Batlle, Embajador Henrique Silveira Borges, Federico Fritschi, Fernando Martín Peña, Francisco Javier Lezama, Gabriel Abrantes, Gabriela Ribeiro, Graciela Silva, Guillermo Franco, Irma González, Ivana Ruiz, Joana Ferreira, João Botelho, Joaquim Pinto, João Batista, João Pedro Machado, João Pedro Plácido, Leandro Listorti, Luis Urbano, Manuel Pose, Maria Adélia Machado, Maria João Naughton, Mateo Bendesky, Nuno Leonel, Pablo Méndez, Paula Félix-Didier, Pedro Borges, Pestana Buenos Aires Hotel, Roger Koza, Sérgio Tréfaut.

Programación y Producción:
Francisco Lezama, Maria João Machado y Susana Santos Rodrigues.
Diseño: www.alejandrolevacov.com

EMBAIXADA DE PORTUGAL EM BUENOS AIRES
CAMÕES INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LINGUA PORTUGAL
MALBA CINE
SALA LEOPOLDO LUGONES
cinemateca portuguesa
PESTANA BUENOS AIRES
inRocKuptibles
OTROS CINES
VAIVEM
ELCAIRO CINE PUBLICO